

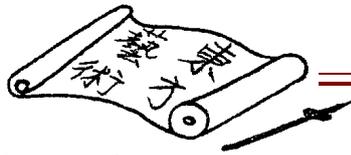
# BULLETIN « ASIART »

Association pour la connaissance  
de la culture asiatique en France

[www.asiart-atelier.fr](http://www.asiart-atelier.fr)

PRIX : 1,60 € (gratuit pour les adhérents)

# 教育



... la petite note de saison ..

(extraite de 365 poèmes de Sagesse chinoise)

## Fin du printemps, décrivant ce qui se passe

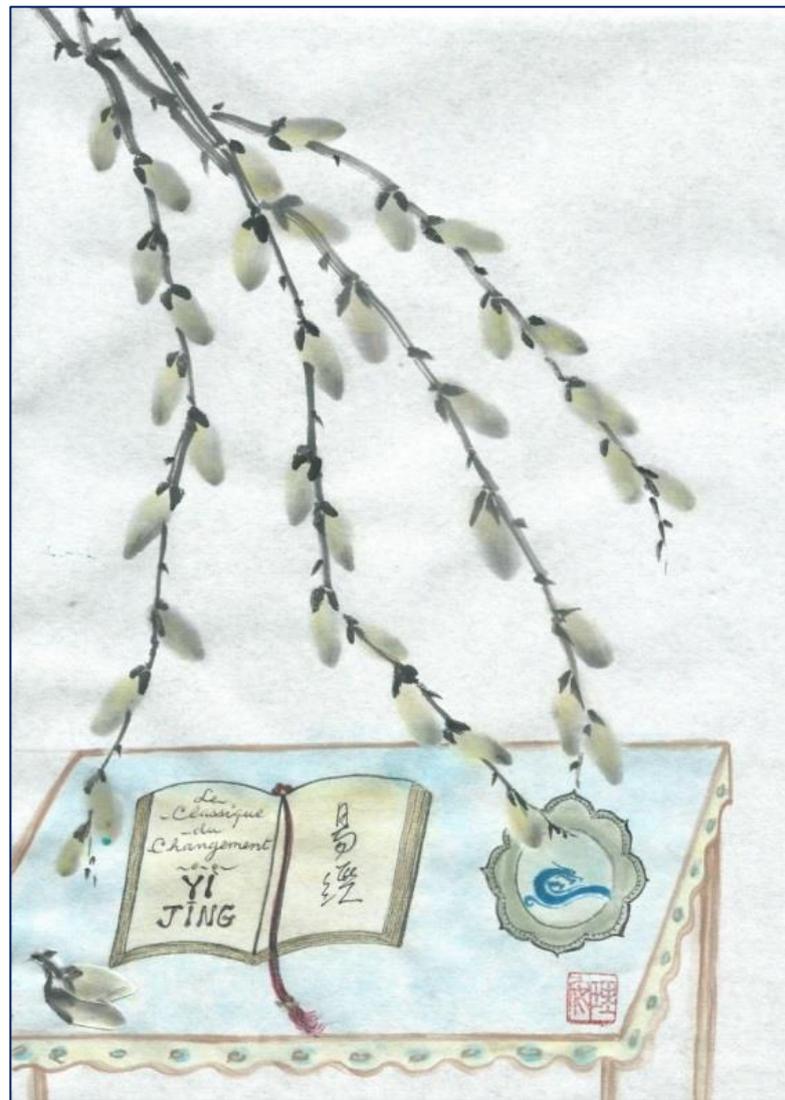
Par deux les moineaux sautillent sur la table où sont posés  
les livres  
comme des flocons les chatons des saules se déposent sur la  
pierre à encre.  
Assis oisivement à la petite fenêtre, je lis le classique du  
changement,  
ignorant depuis combien de temps le printemps a  
commencé...  
(Ye Tsai)

## Poème composé à Chen-Chow

Au bord du fleuve la plupart des maisons sont des cabanes  
de pêcheurs  
sur le sentier autour de l'étang aux châtaignes d'eau,  
Les saules sont dépouillés  
Le moment est agréable, le soleil décline, le vent se calme  
Sous les arbres rouges de la rive quelqu'un vend des  
perches.  
(Wang Shi-chen)

Amicalement vôtre,  
**Liliane Borodine**  
Présidente

N° 83  
Été 2016



## Au sommaire de ce numéro :

- P1** La petite note de saison  
Illustration : *Des chatons curieux*  
Calligraphie en style cursif : *Jiàoyu*, éduquer
- P2** Page littéraire : « La falaise rouge » bilingue chinois
- P3** Fiche technique n° 83 : les estampes japonaises (3/3)
- P4** Pouces carrés au pays du matin calme (1/3)
- P5** Art et artisanat Dawu (Taïwan) (1/3)
- P6** Les pierres à encre Duan (2/2)
- P7** Un petit goût d'Orient
- P8** Nouveau site ASIART, sujets de l'automne 2016,  
bulletin d'adhésion « ASIART »

Ont également participé à ce bulletin  
Amélie Besnard, Anne Le Meur,  
Laurent Long, Adrien Copier, Guoxiong Liang  
et Khuu Han Lap pour la calligraphie



周瑜叫鲁肃把诸葛亮请来议事，叫他监造十万支箭，只给了三天期限，还要他立下军令状，以生命作担保。诸葛亮明知这是周瑜想要害他，可是他一口答应了。

Zhōu Yú jiào Lǚ Sù bǎ Zhūgé Liàng qǐng lái yìshì, jiào tā jiānzào shí wàn zhī jiàn, zhǐ gěi le sān tiān qīxiàn, hái yào tā lì xià jūnlìngzhuàng, yǐ shēngmìng zuò dānbǎo. Zhūgé Liàng míng zhīdào zhèshì Zhōu Yú xiāngyào hài tā, kěshì tā yì kǒu dāying le.

Zhou Yu dit alors à Lu Su d'aller prier Zhuge Liang de venir tenir conseil. Il demanda à Lumière de superviser la fabrication de cent mille flèches, mais il ne lui donna que trois jours comme délai et exigea de surcroît qu'il signât un acte d'engagement suivant l'ordre militaire en mettant sa propre vie en jeu. Zhuge Liang savait clairement que Zhou Yu avait l'intention de lui nuire, mais il donna son consentement sans la moindre hésitation.



一连过了两天，还不见诸葛亮有什么造箭的准备，周瑜叫鲁肃到他寓处看他。鲁肃见他和平常一样坦然无事，替他非常着急，忙问他要不要什么帮助。

yī lián guò le liǎng tiān, hái bú jiàn Zhūgé Liàng yǒu shénme zhào jian de zhǔnbèi, Zhōu Yú jiào Lǚ Sù dào tā yùchù kàn tā. Lǚ Sù jiàn tā hé píngcháng yí yàng tǎnrán wúshì, tā tā fēicháng zhāojí, máng wèn tā yào bú yào shénme bāngzhù.

Deux jours s'étant écoulés coup sur coup, Zhuge Liang n'eut toujours pas commencé les préparatifs de la fabrication des flèches. Zhou Yu pria alors Lu Su d'aller le voir dans son appartement du relais officiel. Voyant son ami tout à fait tranquille comme à l'accoutumée, Sérieux était fort inquiet pour lui, et il demanda avec empressement à son hôte s'il avait besoin de quelque aide.

Comme il serait impossible à Zhuge Liang de fabriquer cent mille flèches en trois jours, Zhou Yu se dit de pouvoir le mettre à mal selon les règlements militaires, qui punissent sévèrement tout retard dans l'exécution d'un ordre. Mais rien n'étant impossible au génial stratège, Lumière l'emportera inéluctablement une fois de plus haut le main.



-Je vous rapporte, commandant. J'ai peur que pas me souchez à m...  
-Mais que je maintenant ?

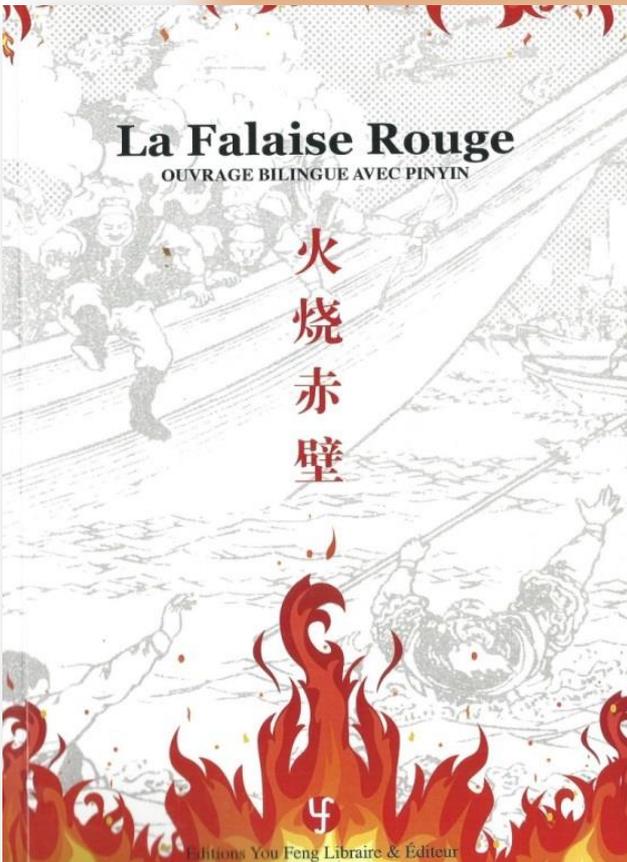
周瑜听到这个消息，欢喜极了，决定马上进攻。当天又到江边察看曹军的阵势，见曹操的船只密密丛丛，连在一起，正好用火。。。

Zhōu Yú tīngdào zhège xiāoxi, huānxǐ jí le, juéding nǎshàng jìngōng. dāngtiān yòu dào jiāngbiān chákan cáo-ūn de zhènshì, jiàn Cáo Cǎo de chuánzhī mìmicóngcóng, lián zài yì lǐ, zhèng hǎo yòng huǒ...

Lorsqu'il eut appris la bonne nouvelle de Pang fong, Zhou Yu fut transporté de joie. Il décida de lancer l'attaque sur-le-champ. Le jour même, il s'en alla à nouveau au bord du fleuve pour examiner la disposition de la flotte ennemie et vit que, effectivement, les vaisseaux de Cao Cao eurent été tous bien enchaînés les uns aux autres : tout était donc prêt pour utiliser les flammes...

La fameuse bataille de la Falaise rouge se déroula au cours de l'hiver 208.

Pour les Français, Falaise rouge peut évoquer un combat naval qui eut lieu en août 1810 dans la baie de Grand Port à proximité du village de Ferney (dans le sud de l'île Maurice), qui fut l'unique victoire des forces navales napoléoniennes sur les Anglais.



**La Falaise Rouge** 火烧赤壁 est l'un des épisodes les plus célèbres du roman *San guo yan yi* 三国演义 de Luo Guanzhong. L'histoire se passe à la fin de la grande dynastie des Han et à la suite du soulèvement des Turbans Jaunes qui provoquait une cascade d'émeutes ou de troubles à la Cour comme dans le pays. Cao Cao 曹操, un des puissants seigneurs de guerre, venait de s'emparer du pouvoir central en se proclamant Premier ministre et en tenant l'empereur Xian sous sa coupe, et il ambitionnait de répandre sa suprématie au-delà du fleuve Jaune, tandis que ni Liu Bei 刘备, Oncle impérial et futur fondateur du royaume de Shu-Han, ni Sun Quan 孙权, marquis de Wu et futur fondateur du royaume de Wu, ne disposaient de troupes assez conséquentes pour tenir tête à ce puissant rival, dont les forces étaient nettement supérieures et dont le territoire s'étendait sur tout le Nord et le Centre de la Chine. Le récit se déroule donc autour de la fameuse bataille navale sous les falaises au bord du Yangzi, qui offrait à tous les héros et talents de l'époque une formidable occasion unique de se mesurer par des épreuves de force ou par des démonstrations de ruse, et qui était la première grande bataille décisive entre les futurs Trois Royaumes, puisque la victoire des forces alliées de Sun Quan et de Liu Bei permettrait de jeter la base d'une tripartition en tripode dynastique en Chine, celle entre les trois royaumes Wei 魏, Shu 蜀, Wu 吴.



### Les estampes japonaises (3/3)

Une même œuvre, éditée dans tel atelier puis reprise dans un autre, subit des variations de couleur, voire de modifications de gravure. En outre, entre la première et la dernière feuille d'un tirage apparaissent des nuances d'intensité chromatique et des évolutions dans la définition du trait. Enfin, dans le cas de tirages successifs se révèlent des différences fondamentales de couleurs et de textures de papier.

Au fil du temps, on distingue pour une même estampe : le tirage original, le retraitage sur les bois d'origine – qui ont pu être légèrement retravaillés – et la reproduction sur d'autres bois (selon la technique traditionnelle). L'ensemble de ces données – texture du papier, netteté du trait, conformité et état des couleurs, détails de composition, dont on sait dans certains cas qu'ils ont subi des modifications au cours des éditions successives – permettent aux amateurs de reconnaître la nature véritable d'une estampe.

Le mot traditionnellement employé pour désigner le papier est « washi ». Celui-ci est fait de moelle de mûrier « kôzô ». Il est fabriqué dans la province de Fukui (l'ancienne province d'Echizen) et dans celle d'Echime. Selon le travail des fibres et la colle ajoutée, il existe deux variétés de papier : le « masa », le plus courant, et le « hôsho », de qualité supérieure. Les papiers « monogami » et « ganpishi » sont beaucoup plus fins et transparents que ceux destinés à l'impression. Ils sont utilisés pour le dessin initial et les épreuves de report. La colle destinée à être mélangée aux fibres de kôzô pour faire le papier provient de la racine du « tô » (pas de traduction en français). Au cours de la fabrication, ce kôzô est étrillé en fibres longilignes blanchâtres dans une machine à roues dentelées, hérissée de pointes (alors qu'en Occident les fibres sont écrasées par une rive à palles).



### Quelques petites précisions

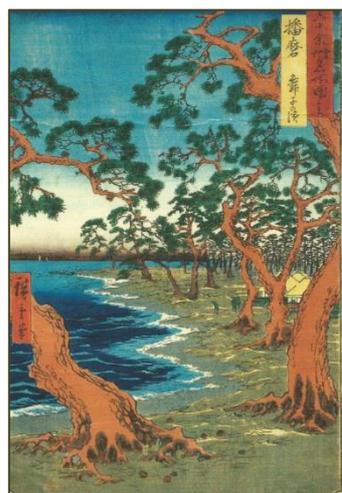
Sumi : noir de l'encre originaire de Chine ;

e : peinture ;

yuen : noir de suie ;

ai : bleu foncé à base d'indigo.

(Liste complète disponible sur simple demande par email.)



### Quelques formats courants

Uchiwa-e : éventail ;

aiban : 31 x 22 cm ;

hoso-e : 33 x 15 cm ;

ôban : 37 x 25,5 cm ;

ichiban/kakemono : 75 à 76,5 x 23 à 25,5 cm.

(Liste complète disponible sur simple demande par email.)



Entre Chine et Japon, la Corée a souvent été l'enjeu des ambitions de ses puissants voisins. L'influence culturelle de l'empire du Milieu a été considérable, celle du Japon, moindre. En matière de sceaux, longtemps très influencée par la Chine, la Corée cherche sa voie. Trois articles vont présenter l'histoire des cachets et de l'art sigillaire dans ce pays : l'instrument de la bureaucratie introduit de Chine et son histoire jusqu'en 1910, l'élaboration d'un art lettré à partir du XV<sup>e</sup> siècle, enfin, la tradition vivante du sceau dans la Corée du Sud contemporaine.

*Marques officielles à la chinoise*

De -108 aux Jin occidentaux (265-316), le nord de la Corée est annexé à la Chine, qui y établit la commanderie de Lelang 樂浪郡. Ses limites varieront selon la puissance de cet empire, qui y emploie ses cachets officiels. Des chefs des trois pays de Han 韓 au sud, des principautés de Goguryeo 高句麗 et de Yemaek 濊貊 au nord-est reçurent des sceaux en tant que tributaires de la cour des Wei et des Jin occidentaux.



Fig. 1 : 晋高句麗[麗]率善佰長  
« Centenier de Goguryeo, soumis à la vertu des Jin. »

L'usage des cachets se répandit sous les Trois Royaumes (-57 à + 668) coréens. Les sceaux de l'époque de Silla 新羅 (676-935) et de Goryeo 高麗 (918-1392), en bronze ou en terre cuite, sont proches de ceux des Tang (618-907) en Chine, mais avec des graphies bien approximatives, évoluant vers un côté anguleux proche des caractères contournés des Song (960-1279). Les cachets royaux, d'or ou de jade, étaient de deux sortes : le sceau de l'État *gugin* 國印, conféré par l'empereur de Chine, servait pour correspondre avec le Fils du Ciel et lors des sacres. De « grands sceaux impériaux » *eosae* 御璽 ou *eobo* 御寶, étaient employés pour les autres documents émis par la Cour. L'usage de sceaux officiels *gwanin* 官印 par les administrations fut inspiré du modèle chinois, y compris son contrôle. Les boutons de certaines matrices de bronze sont en forme de lions affrontés s'appuyant sur la balle qu'ils tiennent de leurs pattes avant dressées vers le haut. À l'époque Goryeo, la Corée est exposée aux influences tant des Cinq dynasties (907-960), puis des Song que des Liao (907-1125), puis des Jin (1115-1234). Exclusivement en alliages de cuivre, abondant dans le pays, privés, de collection, fantaisie comme officiels, les sceaux adoptent les graphies « à neuf replis » à la mode en Chine, mais avec un côté maladroit et brouillon. Le roi Uijong 毅宗 (r. 1146-1170) établit la dignité de Gentilhomme des sceaux et tessères 印符郎 *inburan* : garde des Sceaux.



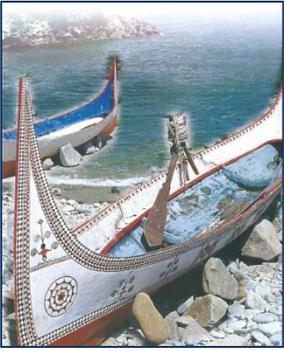
Fig. 2 : Sceau de l'époque Silla  
六公祀家之印 « Sceau du prier des six seigneurs » (?)  
bronze, découvert au site de Hwangyongsa 黃龍寺.  
La gravure rappelle les sceaux Tang, en plus fruste ; la maquette n'a pas été inversée.

La dynastie Joseon 朝鮮 (1392-1910) suivra d'assez près les règles des Ming (1368-1644) concernant l'aspect comme l'emploi et le contrôle des marques officielles, en graphies contournées ou archaïques ordinaires plus ou moins anguleuses. Une direction des Insignes impériaux *sangseosa* 尚瑞司, établie dès les premières années de la maison régnante, rebaptisée cour des Insignes impériaux *sangseowon* 尚瑞院 sous Sejo 世祖 (r. 1455-1468), en gère la fabrication, en or, jade, argent, bronze ou bois, et l'emploi, jusqu'à l'annexion par le Japon (1910).



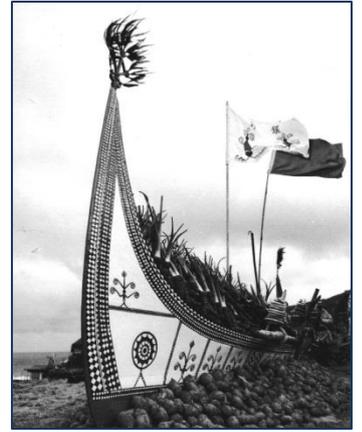
Fig. 3 : Sceau, a priori posthume, du roi Sejong (r. 1418-1450)  
英文睿武仁聖明孝大王之寶  
« Grand sceau du Grand roi excellent dans les Lettres, pénétrant la stratégie,  
Bienveillant dans sa sagesse et manifestation pieux »  
96 x 96 mm, cuivre plaqué d'or, bouton en tortue.

## DAWU (1/3)



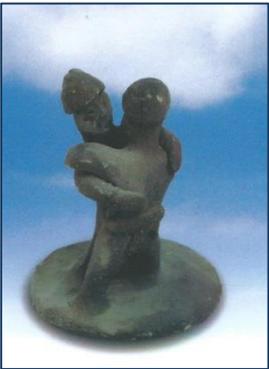
Régulièrement, l'Océan se gonfle d'opulents bancs de poissons migrateurs, mais l'univers est plein d'esprits menaçants. Depuis toujours la société Dawu, qui n'aspire qu'au partage égalitaire des fruits arrachés à la nature, vit dans un monde où sont indissociablement unis joie et peur, heurts et réconciliations...

À l'est du continent asiatique s'étend l'immensité du Pacifique, parsemée d'îles de toutes tailles. Certaines d'entre elles, telles les îles principales de l'archipel nippon, celle de Taïwan ainsi que les grandes îles des Philippines ont, au gré des migrations, souvent occupé le devant de la scène au cours de l'histoire moderne. Cependant, il existe aussi des îles beaucoup plus modestes, moins connues du grand public occidental. C'est à peine si elles sont mentionnées dans les récits et les études d'explorateurs ou d'anthropologues d'antan.



Ces îles, apparemment coupées du reste du monde, perdues dans l'Océan, ont néanmoins eu des contacts, ce qui leur a permis, en dépit de leur petite taille et de leur peuplement limité, d'élaborer au cours des siècles un mode de vie et une culture uniques.

Une de ces petites îles, connue des anciens Chinois sous le nom de « Danmayan », puis au XIX<sup>e</sup> siècle comme l'île de la Tête Rouge, est appelée par ses habitants « Ponso no tau », ce qui signifie « l'île des Hommes ». Elle est distante d'environ 49 miles nautiques de la côte sud-est de Taïwan. Sa superficie est de 45,74 km<sup>2</sup> et sa circonférence de 38,45 km.



La population Dawu appartient ethniquement à l'un des plus anciens groupes de peuplement de l'Asie extrême-orientale : la famille austronésienne. Appelée « Yami » par l'ethnologue japonais Torii Ryuzo au XIX<sup>e</sup> siècle, elle revendique le nom de « Tau » (hommes), que la transcription phonétique chinoise rend par « Dawu ». Elle vit en majeure partie sur l'île des Orchidées. (Cf. carte)



Caressée par le Kouroshio, puissant courant du Pacifique occidental, l'île des Hommes voit arriver chaque année à la même époque une manne de poissons qui ne représente pas seulement un apport nutritionnel indispensable, mais qui constitue également le point d'ancrage de la culture Dawu.

Tout, depuis l'année calendaire depuis la production d'objets et même au langage, tout est Chaque année, à partir du mois de mer sur leurs embarcations rencontre de bancs de poissons Kouroshio. Ils trouvent dans cette subsistance et un sens à leur



jusqu'à l'organisation sociale, jusqu'aux cérémonies rituelles conçu en fonction de la pêche. mars, les Dawus partent en peintes et sculptées, à la migrateurs que leur apporte le activité un moyen de existence.

臺灣與臺灣相鄰位置圖  
Positions respectives de  
Taïwan et de l'île aux  
Orchidées



Très différente des cultures maritimes que nous connaissons habituellement en Occident et en Extrême-Orient, l'histoire de ce peuple de pêcheurs du Pacifique représente un enrichissement culturel incomparable pour Taïwan.

**Source :** Centre culturel de Taïwan à Paris.



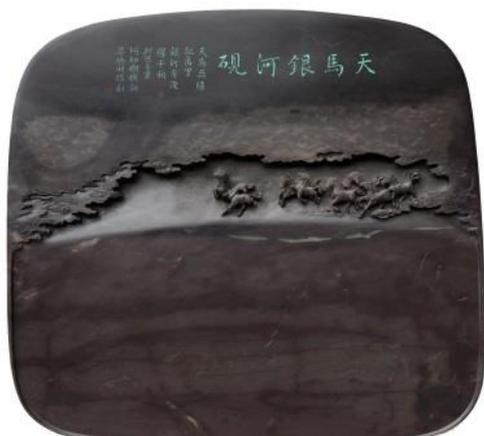
## LA RENAISSANCE DE LA PIERRE À ENCRE DUAN (2/2)

À partir de XX<sup>e</sup> siècle notamment après la fondation de la République populaire de Chine, le style de sculpture de la pierre à encre Duan change. Les œuvres d'art de Liang Huanming, héritier du patrimoine culturel immatériel que constitue la technique de la pierre à encre Duan, illustrent bien sa renaissance.

**Les Dragons : la mère et les fils** (87 x 36 x 16 cm). C'est une pierre entière avec 186 yeux. En utilisant le haut-relief, « les yeux deviennent les ballons » : les petits dragons sont en train de jouer au ballon comme les enfants. Les dragons représentent les Chinois. Leurs gestes sont fluides et pourtant tout en force. Cette œuvre symbolise le courage, l'harmonie de la famille pour avancer vaillamment, ensemble, dans la vie.



Dragon Vole en Chine



Les Chevaux dans la Galaxie

**Les Chevaux dans la Galaxie** (46 x 43 x 4 cm). Huit chevaux courent sur la rivière qui ressemble à la Galaxie. Le cheval représente l'initiative et la liberté. Ce n'est pas facile à trouver une pierre naturelle semblable. L'artiste s'est inspiré de son observation du ciel nocturne dans la campagne. Il s'est associé à un poète pour renforcer son propos.

**Les Singes** (29 x 34 x 12 cm). Des lignes d'or très claires se distinguent dans cette pierre illustrée de singes grim pant à un arbre. Remarquable composition. Les couleurs différentes et les lignes d'or de la pierre naturelle servent l'harmonie graphique. Les singes symbolisent l'intelligence et la vitalité.



Les Singes

Aujourd'hui, la pierre à encre Duan bénéficie d'une place à part entière sur le marché de l'art, parce qu'elle associe l'art traditionnel et le design contemporain.



Cents Chauve-souris



Le Roi des Singes



... la rencontre du Dragon bleu  
avec le Nuage et la Vague ...

**Guoxiong Liang**



Le Paysage



Les Dragons la mère et les fils

## UN PETIT GOÛT D'ASIE

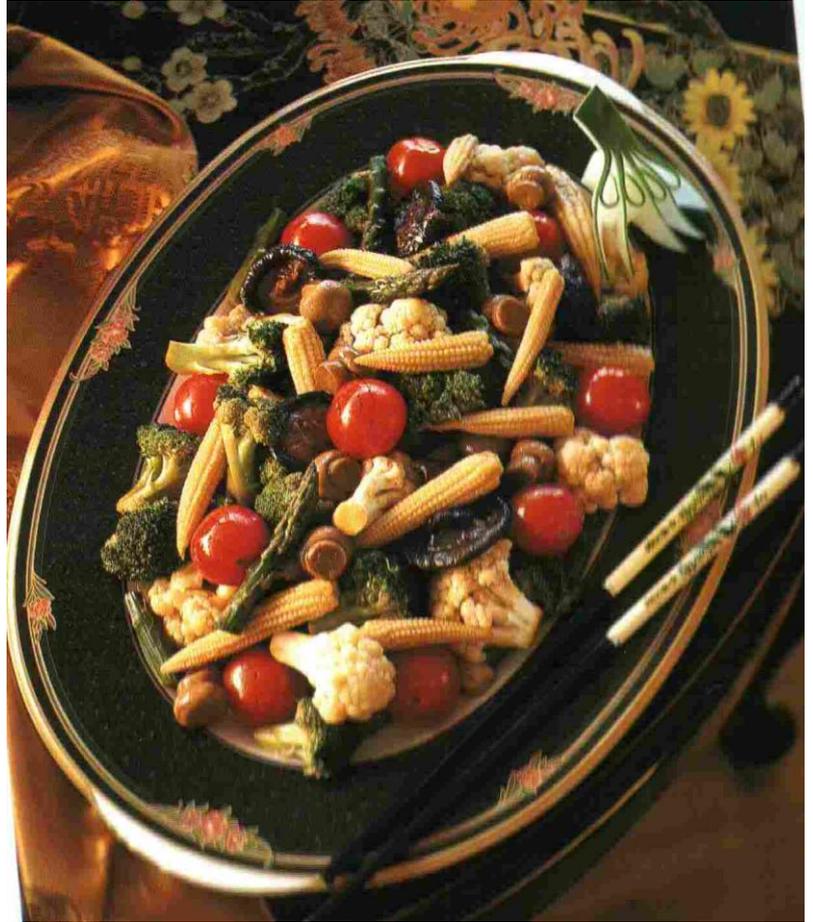
LÉGUMES D'ÉTÉ pour 6 personnes

Confucius (551-479 av. J.-C.) compila le *Che Jing* (Livre des Odes), encyclopédie qui comprend plus de trois cents textes traditionnels faisant référence aux différents ingrédients de la cuisine chinoise.

Le sud de la Chine emploie moins de produits dérivés du soja que les autres régions, mais davantage de fruits et de légumes d'origine tropicale ou occidentale. Litchi, mangue, agrumes, tomate, brocoli, chou-fleur et asperges, notamment, accompagnent de nombreux mets méridionaux.

Ce plat de légumes est caractéristique de la cuisine du Sud, tant par la diversité des ingrédients utilisés que par sa séduction fraîche et colorée.

4 cuillerées à soupe d'huile d'arachide, 1 cuillerée à café de sel, 125 g de pointes d'asperge fraîches, 125 g de chou-fleur, en bouquets de 5 cm, 125 g de brocoli en bouquets de 5 cm, 1 cuillerée à soupe de gingembre frais râpé, 60 g de champignons chinois séchés (dans les épicerie asiatiques), plongés pendant 45 minutes dans de l'eau tiède puis égouttés, 60 g de champignons de Paris frais, 125 g de maïs nain en conserve, 125 g de tomates cerise, 1 cuillerée à café de sucre en poudre, 1 cuillerée à soupe de sauce de soja claire, 1 cuillerée à soupe de vin de riz de Shao Xing ou de xérès sec, 1 cuillerée à café de maïzena mélangée à un peu de bouillon de poulet froid ou à un peu d'eau froide.



Portez 2 litres d'eau à ébullition, ajoutez le sel et 1 cuillerée à soupe d'huile d'arachide. Faites blanchir les asperges, le chou-fleur et le brocoli pendant 1 minute. Égouttez et rafraîchissez aussitôt à l'eau froide. Égouttez de nouveau et étalez sur une assiette.

Faites chauffer 3 cuillerées à soupe d'huile d'arachide dans un wok préchauffé. Lorsque l'huile commence à fumer, faites sauter le gingembre et les champignons pendant une trentaine de secondes. Ajoutez les légumes blanchis et mélangez pendant 1 minute. Ajoutez le maïs, les tomates, le sucre, la sauce de soja et le vin de riz.

Ajoutez un peu d'eau dans le wok, si nécessaire, et poursuivez la cuisson pendant 1 minute, sans cesser de remuer. Repoussez les légumes sur un côté du wok, puis ajoutez la pâte de maïzena, en remuant vivement jusqu'à ce que la sauce adhère légèrement aux légumes. Dressez les légumes sur un plat et servez aussitôt.

L'association ASIART propose des cours  
de CALLIGRAPHIE  
et de PEINTURE TRADITIONNELLE CHINOISE

Judi de 14h00 à 16h00  
et samedi de 14h00 à 16h00  
à l'atelier situé au  
10, rue du Ranelagh – 75016 Paris.  
Renseignements et inscriptions  
au 01 45 20 48 13.





## Atelier de Peinture traditionnelle asiatique, Chine, Corée, Japon « ASIART »



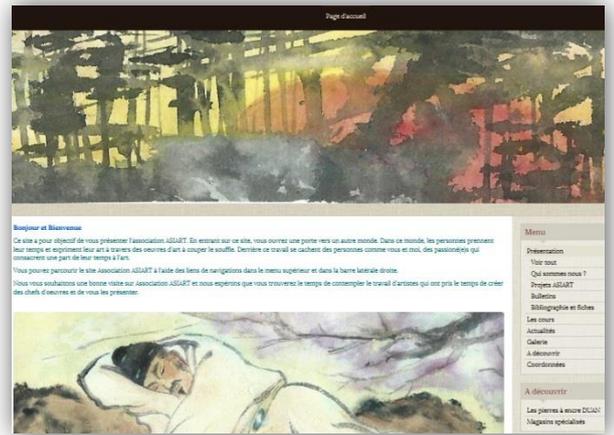
Chères lectrices, chers lecteurs

Permettez-moi de me présenter avant de vous parler un peu plus du projet de site Internet de l'association ASIART, qui a été mené fin 2015 – début 2016. Je suis étudiant en quatrième année de l'école de commerce European Business School sise à Paris. En quête de connaissances sur l'Asie et sa culture, j'ai été enchanté de travailler pour l'association ASIART. J'y ai rencontré Liliane Borodine, qui sait transmettre sa motivation et son savoir-faire aux autres. C'est dans cette optique de partage que le site Internet a été créé et qu'il continuera de fonctionner.

Le projet visait à retrouver un site fonctionnel. Il a d'abord fallu rassembler toutes les ressources (textes, illustrations et bulletins) dans un seul conteneur de données. Au nom de l'association, je remercie tous ceux qui ont contribué à retrouver ces ressources qui sont le cœur du site Internet. La deuxième étape a été de redéfinir la structure du site. Il fallait y retrouver les grandes catégories, tout en innovant. Avec l'aide des captures d'écrans et des ressources collectées, nous avons abouti à la structure actuelle. La troisième étape a consisté à remplir ces catégories avec les ressources et de porter les dernières corrections. Au final, cette aventure a été riche d'enseignements et continuera d'en apporter à tous.

Le site étant opérationnel à cette adresse <http://www.asiart-atelier.fr>, il faut maintenant parler de son avenir. Il y aura comme prévu la publication de nouveaux bulletins, articles liés aux expositions ou biens liens à découvrir. La structure actuelle nous permet de publier de la musique, des vidéos et bien plus encore. Comme le site Internet appartient à ses internautes, vous êtes libres de vous exprimer en m'envoyant à mon adresse mail [ait01.copier@gmail.com](mailto:ait01.copier@gmail.com) vos conseils ou vos souhaits en précisant dans le mail ce qui vous tient à cœur.

Le site ASIART compte plus de 1 300 visiteurs depuis ses débuts. Encore un grand merci pour votre contribution qui rend l'association plus vivante.



Adrien COPIER

### ASIART

**Calendrier culturel :** Exposition *Carte blanche* à Shouchiku TANABE au musée GUIMET, 6, place d'Iéna 75116 Paris, du 13 avril au 19 septembre 2016. Maison de la Culture du Japon 101 bis Quai Branly 75015 Paris, du 16 novembre au 17 décembre 2016, Kunihiko Moriguchi, *Trésor national vivant, Maître de l'Art de la teinture yûzen*.

**Dans le n° 84 de l'automne 2016 :** Pouces carrés au pays du Matin calme : les sceaux coréens (2/3), Art et artisanat Dawu (Taiwan) (2/2), fiche technique n° 84 : les roses, page littéraire "Minuit" et "Les martyrs des Monts No-Waang", un petit goût d'Orient, etc.



**BULLETIN D'ADHÉSION** (à retourner) à : « ASIART » 11 bis, avenue de Versailles - 75016 Paris

**OUI**, je désire adhérer à l'association ASIART

Mme  M.  Mlle

Nom : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_

Adresse : \_\_\_\_\_

Code postal : \_\_\_\_\_ Ville : \_\_\_\_\_

Téléphone : \_\_\_\_\_ e-mail : \_\_\_\_\_

**Adhésion : valable 1 an à partir de la date d'inscription**

**Adhérent : 20 € Bienfaiteur : montant libre**

**Règlement : par chèque postal ou bancaire, ou par mandat à joindre impérativement avec le bon d'adhésion**

Date : \_\_\_\_\_ Signature : \_\_\_\_\_